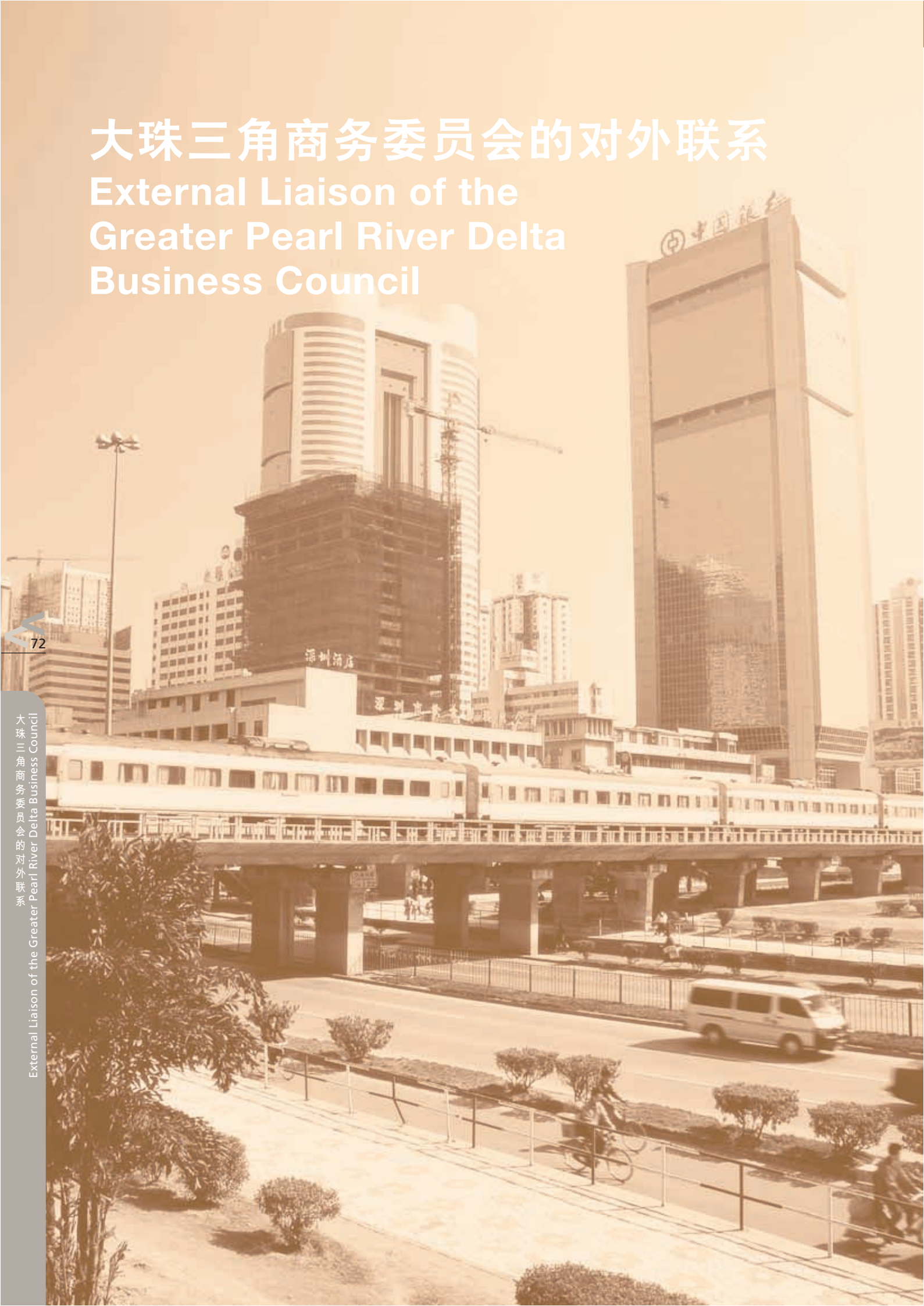


大珠三角商务委员会的对外联系

External Liaison of the Greater Pearl River Delta Business Council



大珠三角商务委员会 的对外联系

External Liaison of the Greater Pearl River Delta Business Council



In the past year, the Business Council exchanged views on various issues with the HKSAR and Guangdong governments, CCPIT Guangdong Sub-Council and relevant business organisations as well as the academic community in the two places. It also worked closely with the major chambers of commerce in Hong Kong and organisations involved in forging cooperation between the two places. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

在 过去的一年，商务委员会积极与粤港政府、广东省贸促会及有关的商界组织、和两地的学术界商讨各议题和交流意见，亦与香港的主要商会，以及推广粤港合作的机构保持紧密联系。商务委员会非常感谢各机构对商务委员会工作的支持。

与粤港政府的联系

作为粤港合作联席会议框架下成立的组织，商务委员会及其工作小组不时与两地有关政府部门会面，就促进两地在投资推广、便利人流物流、环境保护和科技及教育发展等方面合作，商讨建议及交换意见。

商务委员会亦与两地政府高层会面，以报告工作进度并反映商界的意见，包括冯国经主席于2005年9月粤港合作联席会议第八次会议上，向两地政府汇报工作进度及介绍未来工作重点。

此外，商务委员会于2005年11月23日到广州与广东省省长黄华华会面，主席及委员向省长提出对粤港合作多个课题的意见，并得到省长的正面回应和支持。商务委员会亦在2005年9月6日与深圳市市长许宗衡会面，就加强深港合作交换意见。

Liaison with HKSAR and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference (the Joint Conference), the Business Council and its Sub-groups met relevant government departments of both places from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, environmental protection, as well as technology and education.

The Business Council also reported its progress of work and relayed the concerns of business sector to senior officials of both governments. At the eighth plenary meeting of the Joint Conference held in September 2005, Council Chairman Dr Victor Fung reported work progress to HKSAR and Guangdong governments and gave a briefing on the Council's work plan.

On 23 November 2005, the Business Council met Governor Huang Huahua of Guangdong Province during a visit to Guangzhou. At the meeting, the Chairman and members put forward their views to the Governor on a wide range of issues relating to Hong Kong/Guangdong cooperation, and received positive response and support from the Governor. On 6 September 2005, the Business Council met Mr Xu Zongheng, the Mayor of Shenzhen, to exchange views on closer Hong Kong/Shenzhen cooperation.



与广东省贸促会的联系

商务委员会与广东省贸促会都是粤港合作联席会议框架下成立的商界组织，两会一直保持联系，共同推动务实的合作工作。

广东省贸促会于2005年8月组织企业考察团来港访问，了解在港营商的环境及有关问题。商务委员会接待了考察团并安排与相关的机构会面，包括香港贸易发展局及香港投资推广署等，以加深考察团对香港投资环境的认识。

课题交流

商务委员会去年成立了两个专责小组，分别研究广东省产业结构转型对香港工商界带来的机遇和挑战；和珠三角西部发展及与香港的合作前景。两个小组在今年初完成研究初稿后，在广东省贸促会的协助下，与广东省政府多个有关部门及学者，进行了坦率的交流。

工作小组联系

商务委员会的可持续发展工作小组在2005年7月，与广东省可持续发展小组举行了联合会议，商讨如何携手合作改善大珠三角地区的空气质素。在两个小组的努力下，广东省贸促会和商务委员会于2005年11月共同支持香港商界环保大联盟推动两地企业签署《清新空气约章》。

商务委员会的联合投资贸易推广工作小组于去年亦与广东省联合投资小组举行多次会议，并在2005年9月在广州举办“赴港投资实务宣讲会”，向超过200位广东省民营企业代表，介绍到香港开业的手续及香港的投资环境。参加者对宣讲会反应很好，两个小组计划安排有兴趣来港开业的企业到港考察，并会在今年在其他城市举办同类宣讲会，推动广东省企业来港开业。

Liaison with CCPIT Guangdong Sub-Council

The Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council, both set up under the framework of the Joint Conference, had stayed in close contact and worked in concerted efforts to take forward practical cooperation work.

In August 2005, a delegation of Guangdong enterprises organised by the CCPIT Guangdong Sub-Council visited Hong Kong to gain a better understanding of the local business environment and related issues. The delegation was received by the Business Council, and had meetings with relevant organisations such as the Hong Kong Trade Development Council and Invest Hong Kong to get a better understanding of our investment environment.

Exchanges on various issues

In 2005, two task groups were set up under the Business Council to study respectively the opportunities and challenges posed to Hong Kong's industries and businesses in the face of Guangdong's economic restructuring; and western Pearl River Delta's development and prospects of its cooperation with Hong Kong. Following the completion of the first draft of the study reports earlier this year, the two task groups, with the assistance of the CCPIT Guangdong Sub-Council, met relevant authorities of the Guangdong Government and academics in the province for candid exchange of views on their findings.

Liaison between Hong Kong and Guangdong Sub-groups

In July 2005, a joint meeting between the Sustainable Development Sub-group of the Business Council and the Sustainable Development Cooperation Sub-group of Guangdong was held to explore cooperation in improvement of air quality in the GPRD region. With efforts from the two Sub-groups, the CCPIT Guangdong Sub-Council and the Business Council pledged support in November 2005 for the promotion of Clean Air Charter among Hong Kong and Guangdong enterprises, as initiated by the Hong Kong Business Coalition on the Environment.

The Business Council's Joint Investment and Trade Promotion Sub-group also held a number of meetings with Guangdong's GPRD Investment and Trade Promotion Sub-group last year. In September 2005, they co-hosted the Hong Kong Investment Promotion Seminar in Guangzhou and briefed more than 200 representatives from Guangdong private enterprises on the investment environment and procedures for starting up business in Hong Kong. In the light of the positive response to the seminar, the two Sub-groups planned to organise prospective Guangdong enterprises to visit Hong Kong, and host similar seminars in other cities this year to encourage more Guangdong enterprises to invest in Hong Kong.



访问广东省及广西壮族自治区 (2005年11月23至25日)

商务委员会在2005年11月组成访问团，由冯国经主席率领，到广东省和广西壮族自治区作三天考察。考察团在广州拜会了黄华华省长，主席向省长简介商务委员会的研究课题及工作进度。在广东省期间，访问团参观了广州科学城，了解现时广州高新科技产业的发展。同时，访问团亦参观了花都区市容及花都机场的运作。

访问团随后转飞广西壮族自治区首府南宁市，拜会了自治区党委书记曹伯纯。主席除了介绍商务委员会的工作外，亦与曹书记就香港商界如何配合泛珠三角区域合作及桂港合作交换意见。在广西期间，代表团考察了钦州、北海和南宁三市的发展。这次行程，让商务委员会增进对广西的了解，亦有助委员会在研究促进粤港两地发展时可加强参考泛珠三角所提供的巨大腹地和商机。

与全国政协委员交流

商务委员会在2005年11月与全国政协经济委员会“珠三角地区经济协调发展专题组”会面，就珠三角地区的经济发展交流意见。

Visit to Guangdong Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region

(23 to 25 November 2005)

A delegation formed by the Business Council conducted a three-day visit to Guangdong Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region under the leadership of Dr Victor Fung, the Council Chairman, in November 2005. The delegation called on Governor Huang Huahua in Guangzhou, during which the Chairman briefed him on the topical studies underway and the current work of the Business Council. During their stay in Guangdong, the delegation also visited Guangzhou Science City to gain a better understanding of the latest development of hi-tech enterprises in Guangzhou. It also visited Huadu district and observed the operation of the Huadu Airport.

The delegation then visited Nanning, the capital city of Guangxi Zhuang Autonomous Region, and called on Mr Cao Bochun, Party Secretary of the Region. The Chairman briefed him on the work of the Business Council, and they exchanged views on participation by the private sector at Pan-PPRD regional cooperation as well as Hong Kong/Guangxi cooperation. The delegation also visited Qinzhou, Beihai and Nanning and was briefed on their latest development. The Business Council gained a better understanding of Guangxi in the trip, which would enable the Council to take account of the extensive hinterland and business opportunities provided by Pan-PRD in promoting Hong Kong/Guangdong cooperation.

Exchange with the Representatives of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)

The Business Council met the Focus Group on Coordinated Economic Development of the PRD Region under the Economic Committee of CPPCC in November 2005, at which they exchanged views on the economic development of the PRD region.

